

CONVENZIONE OPERATIVA

TRA

L'Istituto Italiano di Studi Germanici (di seguito, per brevità, "IISG"), C.F.: 80429910583, con sede in Roma, Via Calandrelli n. 25, PEC iisg@pec.studigermanici.it, rappresentata dal Presidente, Prof. Luca Crescenzi, ivi domiciliato per la carica,

E

La **Fondazione Liborio Mario Rubino** ETS (nel seguito detta FLMR), C.F. 97381800826, rappresentata dalla Presidente Prof. Laura Auteri, domiciliata per la carica presso la sede della FLMR, via Dante 165, Palermo, PEC fondazioneboriomariorubino@pec.it autorizzato alla sottoscrizione del presente atto previa deliberazione del Consiglio direttivo del 23.01.2026,

PREMESSO CHE

- a) L'IISG e la FLMR hanno stipulato un Accordo quadro di collaborazione teso a disciplinare la collaborazione tra le Parti al fine di favorire l'impiego efficace ed efficiente delle risorse per il raggiungimento dei fini comuni, allo scopo di collaborare nell'ambito delle rispettive competenze.
- b) le Parti accettano di costituire un rapporto di collaborazione nell'ambito del comune progetto che avrà ad oggetto le seguenti attività:
 - Realizzazione a Palermo degli eventi organizzati nell'ambito del programma formativo Incontri del Monte Gianicolo;
 - Sviluppo di una ricerca su "Intelligenza artificiale e traduzione letteraria" comprendente il monitoraggio periodico della qualità dei risultati ottenuti dai modelli di IA più avanzati nell'ambito della traduzione letteraria e la ricognizione dei casi di applicazione dei modelli medesimi in ambito editoriale;
 - Convegno del 20-21 aprile a Palermo su scambi culturali in Europa nel periodo fascista;
 - Mostra-convegno su editoria "The book visual elegance. Il tipografo, l'apprendista e il libro di Nosrat Panahi Nejad, dal 23 aprile al 10 maggio.

TUTTO CIÒ PREMESSO

e ritenuto parte integrante del presente atto, tra le Parti si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1 – Premesse

Le premesse formano parte integrante e vincolante della presente convenzione.

Art. 2 – Oggetto

Con la presente convenzione le Parti intendono disciplinare l'attivazione di comuni attività di ricerca e divulgative.

Art. 3 – Impegni delle Parti

L'IISG si impegna a:

- svolgere congiuntamente con la FLMR le attività di ricerca su “Intelligenza artificiale e traduzione letteraria”;
- collaborare nella predisposizione della parte scientifica del programma formativo “Incontri del Monte Gianicolo”;
- collaborare nella progettazione scientifica del convegno del 20-21 aprile 2026 a Palermo sugli scambi culturali in Europa nel periodico fascista;
- collaborare nella progettazione scientifica della mostra/convegno su editoria “The book visual elegance. Il tipografo, l'apprendista e il libro di Nosrat Panahi Nejad”, dal 23 aprile al 10 maggio 2026;
- trasferire alla FLMR un contributo di € 22.000,00 a titolo di cofinanziamento degli eventi sopra citati e di sostegno economico alla compartecipazione alle attività progettuali e di ricerca comuni.

La FLMR si impegna a:

- svolgere congiuntamente con l'IISG le attività di ricerca su “Intelligenza artificiale e traduzione letteraria”;
- organizzare e gestire il programma formativo “Incontri del Monte Gianicolo”;
- organizzare e gestire il convegno del 20-21 aprile 2026 a Palermo sugli scambi culturali in Europa nel periodico fascista;

- organizzare e gestire la mostra/convegno su editoria “The book visual elegance. Il tipografo, l'apprendista e il libro di Nosrat Panahi Nejad”, dal 23 aprile al 10 maggio 2026;

Art. 4 – Aspetti finanziari

Per lo svolgimento delle attività della presente convenzione, sono previste unicamente forme di cofinanziamento a titolo di mero ristoro dei costi vivi e delle spese sostenute, come di seguito meglio descritto e comunque per un totale massimo quantificato, in ragione del piano di attività, nella complessiva somma di € 22.000,00 (ventiduemila/00) da corrispondersi a cura di IISG alla sottoscrizione della presente convenzione a parziale copertura dei costi per le ricerche e le attività sinergiche, stante l'infrastruttura messa a disposizione delle predette attività da FLMR e, nella specie, a parziale ristoro dei costi:

- di gestione della sede;
- di organizzazione degli eventi;
- di logistica relativa agli strumenti e ai macchinari necessari all'organizzazione degli eventi;
- conduzione delle attività progettuali e di ricerca comuni.

L'erogazione della somma di cui al presente comma avverrà tramite bonifico.

Le Parti riconoscono che le risorse finanziarie di cui sopra ha carattere di mero ristoro dei costi previsti per l'attività e che non rappresenta il pagamento di un servizio o un corrispettivo di qualsivoglia natura.

Art. 5 – Durata e recesso

La presente convenzione entrerà in vigore a decorrere dalla data dell'ultima sottoscrizione e avrà durata di un anno.

Art. 6 – Comunicazioni

Le comunicazioni relative alla presente convenzione dovranno essere effettuate ai seguenti indirizzi di posta elettronica:

- per l'IISG, iisg@pec.studigermanici.it, se via PEC;
- per FLMR, fondazioneliboriorubino@pec.it se via PEC.

Art. 7 – Responsabili Scientifici della collaborazione

Sono responsabili scientifici della collaborazione:

- per l'IISG, il Prof. Luca Crescenzi;
- per FLMR, la Prof.ssa Laura Auteri.

Ciascuna Parte, in caso di eventuale sostituzione del proprio responsabile, dovrà darne tempestiva comunicazione all'altra Parte.

Art. 8 – Sicurezza e salute sui luoghi di lavoro e Assicurazioni

Le attività di cui alla presente convenzione saranno svolte nel rispetto della normativa vigente in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del D. Lgs. 81/2008. Gli eventuali adempimenti specifici in materia saranno disciplinati dalle Parti in separato accordo.

Nell'espletamento delle attività esecutive della presente convenzione il personale di una Parte che si rechi presso la sede dell'altra Parte:

- deve essere coperto da assicurazione per qualsiasi danno derivante da responsabilità civile e infortuni. In particolare, i dipendenti universitari e gli studenti fruiscono di tutela INAIL/gestione conto Stato e sono altresì coperti da polizza di responsabilità civile;
- potrà utilizzare le strutture e le attrezzature messe a disposizione dalla Parte ospitante, previo ottenimento delle eventuali autorizzazioni necessarie da parte del Responsabile della stessa;
- è responsabile dei danni che può causare a terzi durante la propria permanenza.

In caso di infortunio dei soggetti coinvolti nelle attività disciplinate dalla presente convenzione, condotte nelle sedi di svolgimento delle stesse ed *in itinere*, la Parte interessata, ricevuta comunicazione dall'infortunato, dovrà attivarsi, nei modi e nei tempi previsti dalla normativa vigente, per la denuncia dell'infortunio all'INAIL, dandone comunicazione all'altra Parte, qualora necessario.

Art. 9 – Trattamento dati personali

Le Parti dichiarano di essere informate in merito all'utilizzo dei propri dati personali e ne autorizzano il trattamento su supporti informatici e/o cartacei, al fine di adempiere a tutti gli obblighi di legge e comunque funzionali alla stipulazione e all'esecuzione del rapporto instaurato con il presente atto, nei modi e nei limiti necessari per perseguire tali finalità, anche in caso di comunicazione a terzi, laddove previsto per l'esecuzione dell'accordo stesso o in virtù di disposizioni normative, nel rispetto del Regolamento (UE) 679/2016 (di seguito GDPR) e del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 così come da ultimo modificato con il D. Lgs. 101/2018.

Art. 10 – Proprietà dei risultati e loro pubblicazione

I risultati conseguiti nell'ambito della ricerca condotta in esecuzione della presente Convenzione sono di proprietà congiunta delle Parti e potranno essere oggetto di pubblicazione, nonché utilizzati dalle Parti, sia congiuntamente sia disgiuntamente.

Nel caso di utilizzo disgiunto, il testo oggetto di pubblicazione dovrà essere approvato dalle Parti, che dovranno, entro sessanta giorni, esprimere il benestare o il diniego. Trascorso tale termine senza che siano pervenute osservazioni al riguardo, ognuna delle Parti si riterrà libera di procedere alla pubblicazione disgiunta. Nel caso di pubblicazioni dovrà comunque essere indicato che i risultati sono stati conseguiti nell'ambito della presente Convenzione.

Art. 11 – Registrazione ed oneri fiscali

Il presente atto sarà registrato solo in caso d'uso ai sensi degli art. 5 e 39 del D.P.R. 131/86, a cura e spese della Parte che ne farà richiesta.

La presente Convenzione è firmata digitalmente, in unico originale, ex art. 15, comma 2-bis, della L. 241/90, e dall'art. 24, commi 1 e 2, del D. Lgs. 82/2005 (Codice dell'Amministrazione Digitale).

Art. 12 – Legge applicabile e Foro competente

La presente Convenzione è sottoposta alla legge italiana.

Per qualsiasi controversia che dovesse insorgere tra le Parti in relazione alla interpretazione, all'esecuzione e/o alla validità del presente atto, che non possa essere risolta amichevolmente, il Foro competente è quello del Tribunale di Roma, in via esclusiva.

Letto, approvato e sottoscritto.

Istituto Italiano di Studi Germanici

Il Presidente

(Prof. Luca Crescenzi)

Fondazione Liborio Mario Rubino

La Presidente

(Prof.ssa Laura Auteri)